

ZERI

"To never stop dreaming"

“永远不要停止梦想”

喷水管的力量

Power from a Hose

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

郭光普 译



学林出版社
www.xuelinpress.com

Water
67

喷水管的力量

Power from a Hose

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

郭光普 译



学林出版社
www.xuelinpress.com



图书在版编目 (CIP) 数据

喷水管的力量 : 汉英对照 / (比) 鲍利著 ; 郭光普译. — 上海 : 学林出版社, 2015.6

(冈特生态童书·第2辑)

ISBN 978-7-5486-0871-4

I. ① 喷… II. ① 鲍… ② 郭… III. ① 生态环境—环境保护—儿童读物—汉、英 IV. ① X171.1-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 092525 号

© 2015 Gunter Pauli

著作权合同登记号 图字 09-2015-446 号

冈特生态童书

喷水管的力量

作 者—— 冈特·鲍利

译 者—— 郭光普

策 划—— 匡志强

责任编辑—— 匡志强 蔡零奇

装帧设计—— 魏 来

出 版—— 上海世纪出版股份有限公司学林出版社

地 址: 上海钦州南路 81 号 电 话 / 传真: 021-64515005

网址: www.xuelinpress.com

发 行—— 上海世纪出版股份有限公司发行中心

(上海福建中路 193 号 网址: www.ewen.co)

印 刷—— 上海图宇印刷有限公司

开 本—— 710×1020 1/16

印 张—— 2

字 数—— 5 万

版 次—— 2015 年 6 月第 1 版

2015 年 6 月第 1 次印刷

书 号—— ISBN 978-7-5486-0871-4/G·320

定 价—— 10.00 元

(如发生印刷、装订质量问题,读者可向工厂调换)

目录

| | |
|--------|----|
| 喷水管的力量 | 4 |
| 你知道吗? | 22 |
| 想一想 | 26 |
| 自己动手! | 27 |
| 学科知识 | 28 |
| 情感智慧 | 29 |
| 艺术 | 29 |
| 思维拓展 | 30 |
| 动手能力 | 30 |
| 故事灵感来自 | 31 |

Contents

| | |
|------------------------------------|----|
| Power from a Hose | 4 |
| Did you know? | 22 |
| Think about it | 26 |
| Do it yourself! | 27 |
| Academic Knowledge | 28 |
| Emotional Intelligence | 29 |
| The Arts | 29 |
| Systems: Making the Connections | 30 |
| Capacity to Implement | 30 |
| This fable is inspired by | 31 |



Water
67

喷水管的力量

Power from a Hose

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

郭光普 译



学林出版社
www.xuelinpress.com



丛书编委会

主 任: 贾 峰

副主任: 何家振 郑立明

委 员: 牛玲娟 李原原 李曙东 吴建民 彭 勇
冯 缨 靳增江

丛书出版委员会

主 任: 段学俭

副主任: 匡志强 张 蓉

成 员: 叶 刚 李晓梅 魏 来 徐雅清 田振军
蔡零奇

特别感谢以下热心人士对译稿润色工作的支持:

姜竹青 韩 笑 杨 爽 周依奇 于 哲 阳平坚
李雪红 汪 楠 单 威 查振旺 李海红 姚爱静
朱 国 彭 江 于洪英 隋淑光 严 岷

目录

| | |
|--------|----|
| 喷水管的力量 | 4 |
| 你知道吗? | 22 |
| 想一想 | 26 |
| 自己动手! | 27 |
| 学科知识 | 28 |
| 情感智慧 | 29 |
| 艺术 | 29 |
| 思维拓展 | 30 |
| 动手能力 | 30 |
| 故事灵感来自 | 31 |

Contents

| | |
|------------------------------------|----|
| Power from a Hose | 4 |
| Did you know? | 22 |
| Think about it | 26 |
| Do it yourself! | 27 |
| Academic Knowledge | 28 |
| Emotional Intelligence | 29 |
| The Arts | 29 |
| Systems: Making the Connections | 30 |
| Capacity to Implement | 30 |
| This fable is inspired by | 31 |



夜深了，几只蓝白海豚正沿着地中海海岸畅快地玩着。他们跟着渔船离开了海港，一只海鸥在黑暗中紧盯着他们。

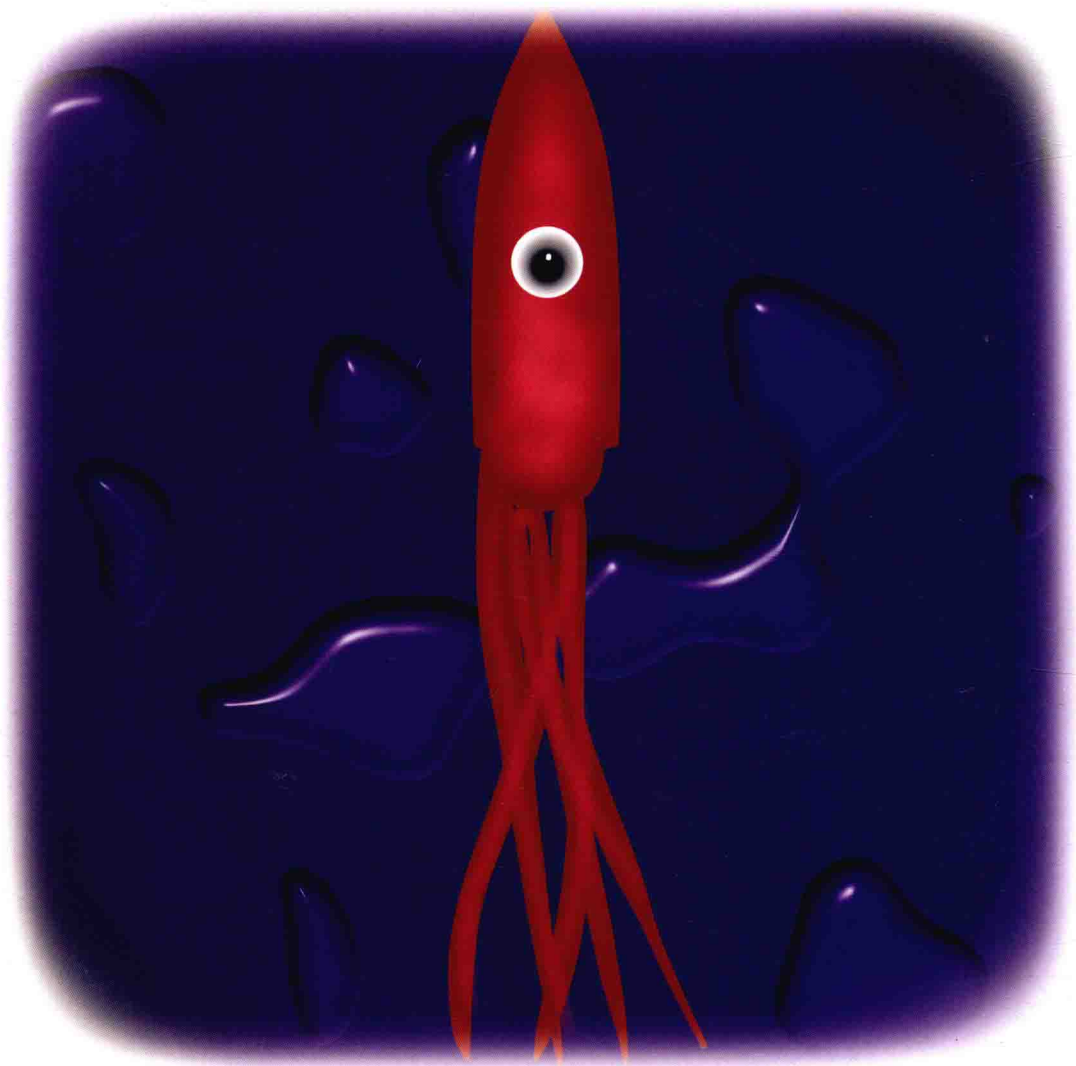
A few striped dolphins are swimming along the Mediterranean coast at night. A seagull watches in the dark as they follow the fishing boats leaving the harbour.

一只海鸥在黑暗中紧盯着他们



A seagull watches in the dark

.....或者鱿鱼!.....



... maybe some squid! ...

“这些船是去捕鱼的，美味的沙丁鱼或者鱿鱼！”海鸥大声叫道，“我们可以抢些吃的了！”

“在黑暗中不可能捕鱼。”海豚回答，“没有月光，沙丁鱼是看不到食饵的。”

“These boats are going to catch tasty sardines, or maybe some squid!” cries the seagull. “There’ll be leftovers for us!”

“That’s impossible in the dark,” responds the dolphin. “Sardines can only see their feed by moonlight.”

“但这些渔民很聪明，他们围成一个圈子捕鱼，我可以抢一些鱼做我的晚餐。”

“噢！这么说他们从我的海豚兄弟那里学会了用释放空气幕布的方式来捕获沙丁鱼群？”

“But these fishermen are smart and catch fish in a circle, and I can snap away for my dinner.”

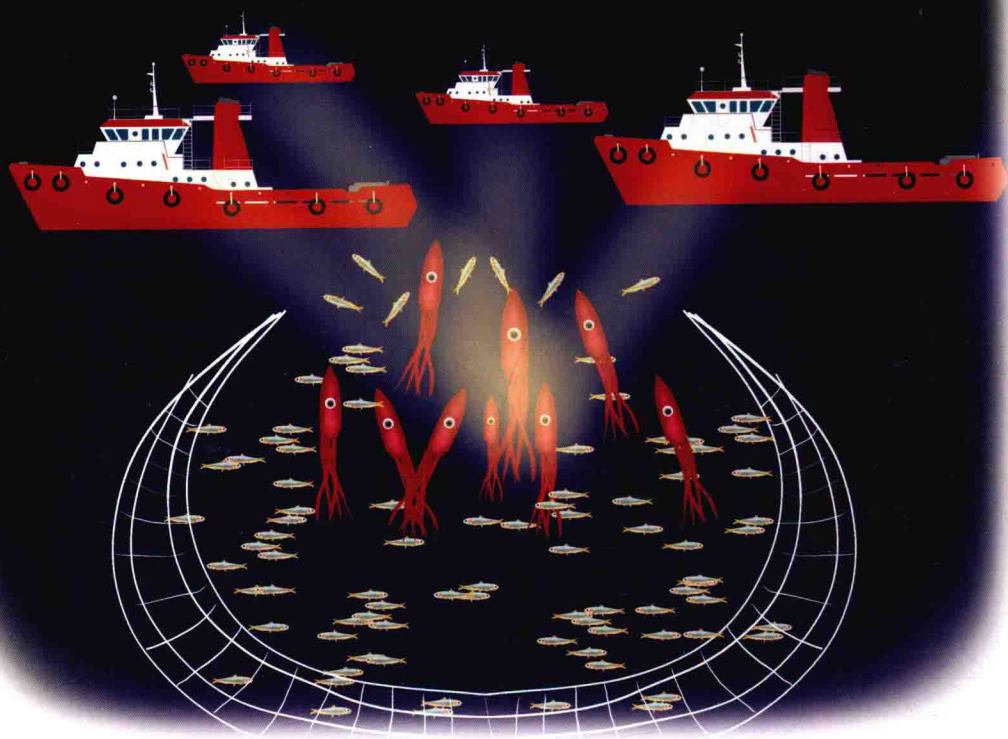
“Oh, so they've learnt from my dolphin brothers how to catch schools of sardines by releasing a curtain of air?”

.....围成一个圈子捕鱼



...catch fish in a circle

打开灯光



Hold up their lanterns

“不是的，这些
渔民的做法很简单。他们用
船围住一块区域，然后撒网，同时
打开灯光，就好像月亮出来了一样。”
“这种做法很聪明，但鱼也不傻。他们
对光没有兴趣——他们只想要食物，
和我们一样！”海豚答道。

“No, these fisherman
keep it simple. They close off an
area off with their boats, drop their
nets and hold up their lanterns as if
the moon is rising.”

“That’s clever, but fish are not stupid.
They’re not interested in light –
they just want food, like we do!”
responds the dolphin.

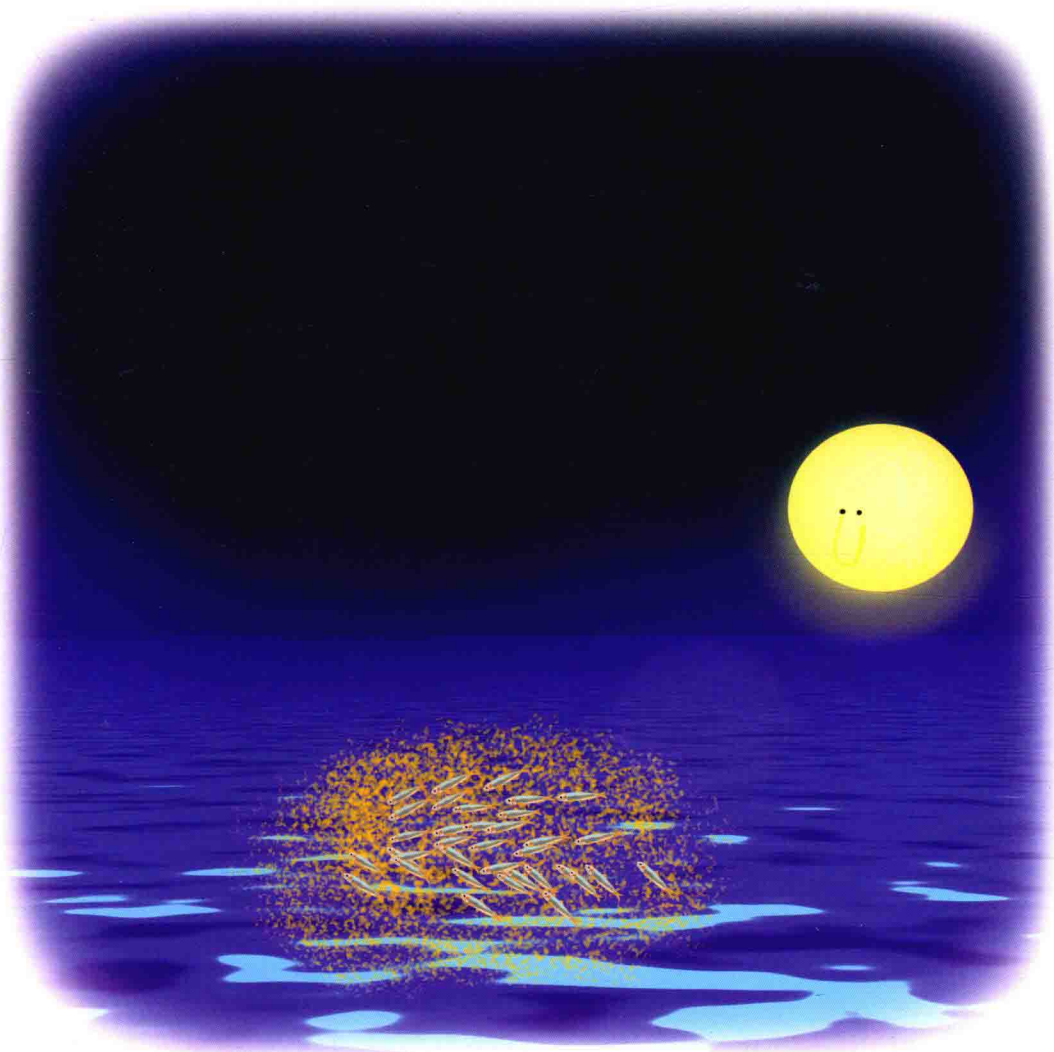
“耐心点，海豚！浮游生物喜欢光，而且这些灯模仿月光——所以沙丁鱼成群结队地来吃等在那里的浮游生物。我呢，也就有吃的了！”

“可怜的沙丁鱼，”海豚说道，“他们看到浮游生物在灯下发光，就数以百万计地游到水面上，结果却是被捕杀，然后被装到罐子里从船上运走。”

“Be patient,
Dolphin! Plankton loves
light and these lamps imitate
moonlight – so the sardines flock
to the waiting plankton. And, I get to
eat!”

“Poor sardines,” says the dolphin.
“They see plankton glowing in the
light, so they swim to the surface by
the millions, only to get caught
and slaughtered. They leave
the boat canned.”

浮游生物喜欢光



Plankton loves light